

**TRA 318 SOUS-TITRAGE AU CINÉMA
(3 crédits)**

PRÉALABLE : TRA 110 Initiation à la traduction **ou**
TRA 133 Stylistique comparée, français-anglais

Nombre limite : 30 étudiantes ou étudiants

DESCRIPTEURS :

Objectifs : Se familiariser avec les différentes étapes du sous-titrage au cinéma. Comprendre les contraintes linguistiques et culturelles inhérentes à cette activité. S'initier au sous-titrage à l'aide d'un logiciel spécialisé. Être en mesure d'appliquer ces techniques dans le sous-titrage (de l'anglais au français) d'extraits audiovisuels appartenant à différents genres. Se familiariser avec le contexte professionnel de la pratique du sous-titrage.

Contenu : Principes et techniques cinématographiques du sous-titrage. Contraintes liées à l'oralité et à la phonétique. Exercices pratiques en laboratoire. Contextualisation socioculturelle de l'activité de sous-titrage.

AUTRES INFORMATIONS GÉNÉRALES

Pour vérifier si cette activité pédagogique est offerte à la présente session, consulter l'horaire sur le site de la Faculté des lettres et sciences humaines à la rubrique *Études* (<https://www.usherbrooke.ca/flsh/etudes>).

TRA 318 SOUS-TITRAGE AU CINÉMA

Objectifs spécifiques

Découvrir les contraintes techniques du sous-titrage et appliquer des stratégies de traduction adaptées à la création de sous-titres. Créer et utiliser des versions sous-titrées d'extraits cinématographiques.

Précisions sur le contenu

Même si le cours abordera d'abord les aspects techniques de la création de sous-titres, l'essentiel du cours portera sur les particularités du transfert linguistique dans ce contexte : prise en compte de l'oralité et de l'image, aspects culturels, recherches ponctuelles dans le domaine de spécialité, stratégies de traduction.

Approche pédagogique

Présentations théoriques, exercices de recherche, exercices de traduction échanges en classe.

Bibliographie

Une bibliographie sélective sera distribuée en cours de trimestre.